

# traductions CONCERT • Mayrig

9 juillet 2025, église des Grands Carmes • Pépignan | Eva Zaïcik • David Harountunian • Xénia Maliarevitch

## Oror KOMITAS (1869-1935)

Tu es un bel enfant, tu es parfait,  
Que puis-je t'apporter d'aussi parfait.

Oror...

Je vais t'apporter la lune,  
Les étoiles lumineuses parfaites.

Oror...

Tu es un bel enfant, tu es parfait,  
Chaque partie de ton corps est parfait.

Oror...

Tu as une seule imperfection,  
Tu n'as pas sommeil, tu restes éveillé.

Oror...

♦ ♦ ♦

## Qeler, Tsoler KOMITAS (1869-1935)

Mon bien-aimé  
Au regard rayonnant sous le soleil

Mon bien-aimé au regard rayonnant,  
Sous le soleil,  
Mon bien-aimé au regard rayonnant.

Habitué de la montagne,  
Bien solitaire,  
Un garçon blond,  
Un rayon de soleil,  
Laisse le soleil,  
Viens, mon garçon.

Par le ruisseau vert,  
Par le ruisseau familier,  
Viens, mon garçon,  
Viens par le jardin,  
Viens dans la lumière,  
Mon garçon blond.

Mon bien-aimé au regard rayonnant,  
La faux à l'épaule,  
Mon bien-aimé au regard rayonnant,

Sous l'arbre ombrageux,  
Sous l'arbre au frais,  
Viens, mon garçon,  
Tu as fauché,  
Tu es tout en sueur,  
Mon garçon blond.

Il fait frais, dors,  
Il fait doux, dors.  
Viens, mon garçon,  
Tu as fauché,  
Tu es trop fatigué.  
Mon garçon blond.

## Hoy, Nazan KOMITAS (1869-1935)

Oh, Nazan

Oh, ma Nazan, ma Nazan,  
Djan, ma Nazan, ma Nazan,  
Nazan, sois la bienvenue,  
Tu es venue par les montagnes vertes,  
Tu es venue par les vallées très profondes.

Tu es une belle fleur de printemps,  
Oh, ma Nazan, ma Nazan,  
Tu es une colombe pour moi,  
Djan, ma Nazan, ma Nazan,  
Tourne au-dessus de ma tête,  
Oh, ma Nazan, ma Nazan.  
Tu es un beau papillon pour moi,  
Djan, ma Nazan, ma Nazan.

Ma bien-aimée, sois la bienvenue,  
Tu es venue par les montagnes vertes,  
Tu es venue par les vallées très profondes.

## Lamento Garbis APRIKIAN (1926-2024)

### Texte populaire

Mère, ma douce mère,  
Que doit faire ton enfant ?

Mère, ma douce mère,  
Me demandes-tu comment je vais ?

Mère, ma douce mère,  
Que doit faire ton enfant ?

Mère, ma douce mère,  
Tu es partie et m'as laissée toute seule...

Ah, quel malheur !  
Ah, quelle douleur !

## Jan, ay loosin! (LOOSIN YELAV)

### Hakob AGHABAB (1875-1926)

Djan, oh la lune !

La lune s'est levée de la montagne,  
Du haut de la montagne,  
Avec un visage châtain clair,  
Une mer de clair de lune s'est étendue  
par terre.

Djan, oh la lune,  
Djan à ta lumière,  
Djan sur ton visage  
Rond et blond...

L'obscurité a déjà disparu,  
Et n'est plus restée par terre,  
Hantée par le clair de lune  
Elle est restée dans les nuages sombres.

# traductions CONCERT • Mayrig

9 juillet 2025, église des Grands Carmes • Pépignan | Eva Zaïcik • David Harountunian • Xénia Maliarevitch

## Shogher jan KOMITAS (1869-1935)

### CHÈRE SHOGHER

Le ciel est nuageux, il ne neige pas,  
Chère Shogher.  
Il ne revient pas de la montagne  
Chère Shogher  
Danse, ondule,  
Chère Shogher.  
Sous les nuages, la neige apparaît,  
Chère Shogher  
  
Mon cœur rempli d'ardeur,  
Chère Shogher,  
Mes yeux n'ont pas sommeil,  
Chère Shogher,  
Danse, ondule,  
Chère Shogher.  
Sous les nuages, la neige apparaît,  
Chère Shogher.

## Chinar es KOMITAS (1869-1935)

TU ES COMME UN PLATANE  
  
Tu es comme un platane,  
ne te courbe pas,  
Bien-aimé, bien-aimé,  
Ne t'éloigne pas de notre porte,  
Bien-aimé, bien-aimé.  
  
Bien-aimé, pour l'amour de Dieu,  
Bien-aimé, bien-aimé,  
Tu es loin, ne m'oublie pas,  
Bien-aimé, bien-aimé.

## Akh, Maral jan & Ervum em KOMITAS (1869-1935)

### AH, MA BICHE & JE BRÛLE

Ah, ma biche, ma bien-aimée,  
Mon bouton est resté flétri,  
Ah, mon bouquet de milles fleurs,  
Mon cœur demeure brûlé.  
Ah, ma biche, ma bien-aimée,  
Comment vais-je vivre ?  
Ah, mon bouquet de milles fleurs,  
Mes yeux sont restés humides.  
Je brûle, je brûle,  
La pierre rouge est usée,  
Je brûle, je brûle,  
Mon corps lui est semblable,  
Je brûle, je brûle,  
Que puis-je y faire ?  
Je brûle, je brûle,  
Mon cœur est fondu et usé.

## Garun a KOMITAS (1869-1935)

### AH, MA BICHE & JE BRÛLE

### C'EST LE PRINTEMPS

C'est le printemps, il a neigé,  
Vai, lé, lé, lé, vai, lé, lé,  
Vai, lé, lé, lé, lé.

Mon bien-aimé est en froid avec moi.  
Vai, lé, lé, lé, vai, lé, lé,  
Vai, lé, lé, lé, lé.